

Procedura valutativa, indetta dall'Università degli Studi di Parma, con Decreto Rettorale rep. DRD n. 2559/2017 PROT. 187034 del 20.11.2017, pubblicato sul sito web istituzionale di Ateneo in data 20.11.2017, per la chiamata della Prof.ssa María Joaquina Valero Gisbert, candidata proposta dal Dipartimento di Discipline Umanistiche, Sociali e delle Imprese Culturali dell'Università degli Studi di Parma, per il posto di professore universitario di ruolo di seconda fascia, presso il medesimo Dipartimento, per il settore concorsuale 10/I1 Lingue, letterature e culture spagnola e ispano-americane, settore scientifico-disciplinare L-LIN/07: Lingua e traduzione – lingua spagnola, ai sensi dell'art. 24, comma 6, della Legge n. 240/2010 e del "Regolamento per la disciplina della chiamata dei professori di prima e seconda fascia in attuazione della legge 240/2010" di Ateneo.

VERBALE (riunione telematica)

La Commissione di valutazione della suddetta procedura valutativa, nominata con Decreto Rettorale rep. Decreto Rettorale rep. DRD n. 2659/2017 PROT. 190857 del 29/11/2017- pubblicato sul sito web istituzionale dell'Ateneo di Parma: <http://www.unipr.it> alla Sezione Concorsi e mobilità, in data 29/11/2017, composta dai seguenti professori:

Prof. San Vicente Santiago, Félix - Professore Universitario di ruolo di Prima Fascia presso l'Università Di Bologna – settore concorsuale 10/I1 Lingue, letterature e culture spagnola e ispano-americane, settore scientifico-disciplinare L-LIN/07: Lingua e traduzione – lingua spagnola

Prof. Cipolloni, Marco - Professore Universitario di ruolo di Prima Fascia presso l'Università di Modena e Reggio Emilia – settore concorsuale 10/I1 Lingue, letterature e culture spagnola e ispano-americane, settore scientifico-disciplinare L-LIN/07: Lingua e traduzione – lingua spagnola

Prof.ssa Paltrinieri, Elisabetta, Professore Universitario di ruolo di Prima Fascia presso l'Università di Torino – settore concorsuale 10/I1 Lingue, letterature e culture spagnola e ispano-americane, settore scientifico-disciplinare L-LIN/07: Lingua e traduzione – lingua spagnola.

si è riunita, salvo rikusazioni per via telematica, il 13.12.2017, alle ore dodici.

In apertura di seduta, ciascun Commissario dichiara di non trovarsi in rapporto di incompatibilità, affinità o parentela, entro il quarto grado incluso, con gli altri componenti della Commissione e che non sussistono le cause di astensione, previste dagli artt. 51 e 52 del c.p.c., nonché le situazioni previste dall'art. 35-bis del Decreto Legislativo 30.3.2001, n. 165, così come introdotto dalla Legge 6.11.2012, n. 190.

Ciascun Commissario, presa visione del bando nel quale è indicato il nominativo del candidato proposto dal Dipartimento, da sottoporre a valutazione, dichiara:

- 1) di aver preso visione del D.P.R. 16.4.2013, n. 62: "*Regolamento recante codice di comportamento dei dipendenti pubblici, a norma dell'articolo 54 del Decreto legislativo 30 marzo 2001, n. 165*" e che non sussistono le condizioni previste dagli art. 6 e 7 del medesimo D.P.R. n. 62/2013;
- 2) che non sussistono situazioni di incompatibilità con il candidato, ai sensi degli artt. 51 e 52 del c.p.c. e di non avere rapporti di parentela o affinità, entro il quarto grado incluso.

La Commissione procede immediatamente alla nomina del Presidente, nella persona del Prof. Marco Cipolloni, e del Segretario, nella persona della Prof.ssa Elisabetta Paltrinieri, in relazione all'anzianità nel ruolo.

La Commissione prende visione degli atti normativi e regolamentari che disciplinano lo svolgimento della procedura valutativa.

La Commissione prende atto che, ai sensi dell'art. 8, comma 3, del "Regolamento per la disciplina della chiamata dei professori di prima e seconda fascia in attuazione della legge 240/2010" dell'Università degli Studi di Parma: "3. La valutazione del candidato viene effettuata in conformità di quanto disposto dai commi 5 e 6 dell'art. 24 della legge sopra citata, per le relative tipologie di procedure valutative, da una Commissione...che opererà, nelle procedure valutative, in base ai criteri così come definiti dal D.M. n. 344 del 4 agosto 2011. Si applicano inoltre le disposizioni previste dall'art. 6, comma 2 e dall'art. 7 commi 1,2,3,4 e 5 del presente regolamento."

La Commissione prende inoltre atto che l'art. 6, comma 2, del citato Regolamento, prevede: "2. La valutazione dei candidati è volta alla individuazione del candidato o dei candidati, in caso di più posti, maggiormente qualificati in relazione al bando dell'Ateneo e tiene conto delle pubblicazioni scientifiche, del curriculum e della complessiva attività svolta, compresa la didattica e le eventuali attività inscindibilmente connesse in relazione al rispettivo stato giuridico ed al posto da ricoprire di prima o seconda fascia. Nel caso di posti per i quali sia previsto lo svolgimento di attività assistenziale istituzionale, la valutazione delle attività assistenziali in ambito sanitario è svolta sulla base della congruenza della complessiva attività clinica del candidato con il settore scientifico-disciplinare oggetto della selezione o con settore affine. Sono valutate la durata, la continuità, la specificità e il grado di responsabilità dell'attività assistenziale svolta".

La Commissione richiama i seguenti "Criteri per l'individuazione degli standard qualitativi, riconosciuti a livello internazionale, per la valutazione, ai sensi e per gli effetti dell'articolo 24, comma 5, della legge 30 dicembre 2010, n. 240, dei ricercatori titolari dei contratti", previsti dal summenzionato D.M. n. 344 del 4 agosto 2011, che dovranno essere utilizzati per la valutazione del candidato:

- ai fini della valutazione dell'attività didattica, di didattica integrativa e di servizio agli studenti, sono oggetto di valutazione i seguenti aspetti:

- a) numero dei moduli/corsi tenuti e continuità della tenuta degli stessi;
- b) esiti della valutazione da parte degli studenti, con gli strumenti predisposti dall'ateneo, dei moduli/corsi tenuti;
- c) partecipazione alle commissioni istituite per gli esami di profitto;
- d) quantità e qualità dell'attività di tipo seminariale, di quella mirata alle esercitazioni e al tutoraggio degli studenti, ivi inclusa quella relativa alla predisposizione delle tesi di laurea, di laurea magistrale e delle tesi di dottorato;

- ai fini della valutazione dell'attività di ricerca scientifica, sono oggetto di valutazione i seguenti aspetti:

- a) organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali, ovvero partecipazione agli stessi;
- b) conseguimento della titolarità di brevetti;
- c) partecipazione in qualità di relatore a congressi e convegni nazionali e internazionali;
- d) conseguimento di premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività di ricerca;

- è prevista la valutazione delle pubblicazioni o dei testi accettati per la pubblicazione secondo le norme vigenti nonché di saggi inseriti in opere collettanee e di articoli editi su riviste in formato cartaceo o digitale con l'esclusione di note interne o rapporti dipartimentali;

- è prevista altresì la valutazione della consistenza complessiva della produzione scientifica, l'intensità e la continuità temporale della stessa, fatti salvi i periodi, adeguatamente documentati, di allontanamento non volontario dall'attività di ricerca, con particolare riferimento alle funzioni genitoriali;

- la valutazione delle pubblicazioni scientifiche è svolta sulla base degli ulteriori seguenti criteri:

- a) originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza di ciascuna pubblicazione;

- b) congruenza di ciascuna pubblicazione con il profilo di professore universitario da ricoprire oppure con tematiche interdisciplinari ad esso strettamente correlate;
- c) rilevanza scientifica della collocazione editoriale di ciascuna pubblicazione e sua diffusione all'interno della comunità scientifica;
- d) determinazione analitica, anche sulla base di criteri riconosciuti nella comunità scientifica internazionale di riferimento, dell'apporto individuale, nel caso di partecipazione del medesimo a lavori in collaborazione;
- e) nell'ambito dei settori in cui ne è consolidato l'uso a livello internazionale le università si avvalgono anche dei seguenti indicatori, riferiti alla data di inizio della valutazione:
 - 1) numero totale delle citazioni;
 - 2) numero medio di citazioni per pubblicazione;
 - 3) «impact factor» totale;
 - 4) «impact factor» medio per pubblicazione;
 - 5) combinazioni dei precedenti parametri atte a valorizzare l'impatto della produzione scientifica del candidato (indice di Hirsch o simili);

- potranno essere oggetto di specifica valutazione la congruità del profilo scientifico con le esigenze di ricerca dell'ateneo nonché la produzione scientifica elaborata successivamente alla data di scadenza del bando in base al quale ha conseguito l'abilitazione scientifica nazionale, in modo da verificare la continuità della produzione scientifica, utilizzando criteri e parametri coerenti con quelli previsti dal decreto di cui all'art. 16, comma 3, lettera a), della legge 30 dicembre 2010, n. 240, potendo altresì prevederne un utilizzo più selettivo.

La Commissione procede quindi ad esaminare la documentazione che il candidato ha inviato, presso l'Università degli Studi di Parma, ai fini della formulazione del giudizio, nel rispetto dei summenzionati criteri generali di valutazione, fissati dal D.M. n. 344 del 4 agosto 2011.

Candidato María Joaquina Valero Gisbert

Profilo curricolare: di seguito vengono descritte 1) le qualifiche ricoperte e 2) le attività svolte dal candidato, così come indicate dal medesimo nel curriculum.

1. QUALIFICHE

- Dottore di Ricerca in Linguistica presso l'Università di Valencia, Spagna, 1998.
- Laurea in Lingue e Letterature Straniere Moderne presso l'Università degli Studi di Milano, 1994.
- Riconoscimento dell'idoneità alla ricerca, Università di Valencia, 1993.
- Laurea in Filología Hispánica presso l'Università di Valencia, Spagna, 1983-1988.
- Diploma d'Idoneità Pedagogica -Certificado di Aptitud Pedagógica (C.A.P.)-, Università di Valencia, 1987-88.

2. ATTIVITÀ

2.1 ATTIVITÀ DIDATTICA AFFIDAMENTI IN AMBITO UNIVERSITARIO:

- Lingua e traduzione Spagnola I (LM) 6CFU. Area di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Parma/Università di Modena, A.A. 2017-2018.
- Affidamento di Lingua e traduzione Spagnola I (LT)-12 CFU. Area di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Parma, A.A. 2017-2018.

-Affidamento di Lingua e traduzione Spagnola II (LT)-12 CFU. Area di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Parma, A.A. 2016-2017.

- Lingua e traduzione Spagnola I (LM). Area di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Parma/Università di Modena, A.A. 2016-2017.

-Lingua e traduzione Spagnola II (LT)12 CFU. Area di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Parma, A.A. 2015-2016.

- Lingua e traduzione Spagnola II (LT). Area di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Parma, A.A. 2014-2015.

-Incarico docenza T.F.A, a.a. 2014-15. Protoc. N. 284 in data 5/3/2015.

- Incarico di insegnamento per i Corsi di Tirocinio formativo attivo nella classe di abilitazione A445-A446, a.a. 2014-15 4 CFU "Didattica della Lingua Spagnola con laboratorio" L-LIN/07.

Lingua e traduzione Spagnola II (LT). Area di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Parma, A.A. 2013-2014.

-Incarico docenza P.A.S., a.a. 2013-14. Protoc. N. 148 in data 13/3/2014. Corso P.A.S. classi A445-C033, a.a. 2013-14 per 12,5 CFU "Didattica della Lingua Moderna".

-Incarico di insegnamento per i Corsi di Tirocinio formativo attivo nella classe di abilitazione A445-A446, a.a. 2012- "Didattica della Lingua Spagnola con laboratorio" L-LIN/07.

- Lingua e traduzione Spagnola I (LT). Area di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Parma, A.A. 2012-2013.

- Lingua e Traduzione Spagnola I presso l'università degli Studi di Verona durante l'A.A. 2004-2005.

-Lingua Spagnola: Lettrice di presso l'Università degli Studi di Milano dal 1990 al 2002.

2.3 ORGANIZZAZIONE CONVEGNI:

-Membro dell'organizzazione del Colloquio Internazionale "La comedia española en sus manuscritos", Università degli Studi di Parma, in data 17,18, 19 ottobre 2013.

-Coordinamento e organizzazione del Workshop sul tema "La Traduzione Audiovisiva", Università degli Studi di Parma, 25 maggio 2012.

-Membro dell'organizzazione e coordinamento per la lingua spagnola del Convegno Internazionale "Il traduttore visibile", Università degli Studi di Parma- dal 2006 (bi-annuale)

-Membro del Comitato Organizzatore del Convegno Internazionale "La Spagna di Oggi: Modernità e Conservazione", Università degli Studi di Milano, a.a. 1990-91.

2.4 PARTECIPAZIONE COME RELATORE A CONVEGNI DI CARATTERE SCIENTIFICO IN ITALIA O ALL'ESTERO

La prof.ssa Maria Joaquina Valero Gisbert ha partecipato a 32 incontri congressuali di carattere scientifico di cui si menzionano i più recenti e attinenti al ruolo da ricoprire:

-"Audiodescription guidelines: about the role of Director and meta-filmic language", in Conference on Accessibility in Film, Television, and Interactive Media, University of York 14-15 ottobre 2017.

-“La fraseología en tres diccionarios fraseológicos del español”, Congreso PHRASIS, Università di Bucarest, 27-29 di settembre 2017.

-“Notas sobre las intervenciones del traductor y dibujante en la versión italiana de *El Eternauta*”, Torino, AISPI TORINO, 14-17 giugno 2017.

- “Sobre la inserción de variantes fraseológicas en el diccionario”, presentata al Convegno *Fraseologia contrastiva: lingue e culture a confronto*, tenutosi a Milano in data 9-11 novembre 2016.

-“En torno al ejemplo fraseológico en la lexicografía bilingüe italoespañola” presentato in PHRASIS *III Jornada Internacional de fraseología y paremiología*, tenutosi a Firenze in data 19-21 ottobre 2016.

“Fraseología y marcas diacrónicas en la lexicografía bilingüe de los diccionarios más representativos de español/ italiano del s. XXI” presentata nel *VII Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica*, svoltosi alla Escuela Universitaria de Turismo a Santander in data 27, 28, 29 giugno 2016.

-“Acerca de la marca ‘humorístico’ en el tratamiento lexicográfico de unidades fraseológicas” tenutosi nel Convegno PHRASIS *Fraseología y paremiología: pasado, presente y futuro* tenutosi all’Università degli Studi di Cagliari in data 16, 17, 18 settembre 2015.

2.5 DIREZIONE O PARTECIPAZIONE ALLE ATTIVITÀ DI UN GRUPPO DI RICERCA CARATTERIZZATO DA COLLABORAZIONI A LIVELLO NAZIONALE O INTERNAZIONALE

La prof.ssa Maria Joaquina Valero Gisbert partecipa e ha partecipato ai seguenti gruppi di ricerca:

-Membro dall'a.a. 2015-16 del gruppo di ricerca internazionale, "Fraseología, didáctica y traducción", con finanziamento del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte- (Università di Alicante, Università di Murcia).

-Membro del gruppo di ricerca del progetto FRAME (*Fraseologia Multilingue Elettronica*) dell’Università degli Studi di Milano dal 2015, coordinato da Paola Cotta Ramusino e Fabio Mollica.

-Membro effettivo del PRIN 2009, 2009WFSAAK_00 Area 10 Filologia, “Norma e forme nominali del verbo nelle grammatiche di spagnolo per italofoeni (1833-1997)”. Data d’inizio 17/10/2011- Data di scadenza 17/10/2013. Resp. Nacional G. Iamartino, Università di Milano.

-Membro del gruppo di ricerca LICEI (Lingüística Contrastiva Español e Italiano) coordinato da F. San Vicente, del DIT (Dipartimento di Interpretazione e Traduzione) dell’Università di Bologna.

2.6 DIREZIONE O PARTECIPAZIONE A COMITATI EDITORIALI DI RIVISTE, COLLANE EDITORIALI, ENCICLOPEDI E TRATTATI DI RICONOSCIUTO PRESTIGIO

- Membro del comitato editoriale della rivista PHRASIS dal 2016.

- Membro del comitato di redazione della rivista “La torre di Babele” dal 2014.

- Membro del comitato scientifico della rivista “La torre di Babele” dal 2017.

2.7 PARTECIPAZIONE AL COLLEGIO DEI DOCENTI E/O INCARICHI DI INSEGNAMENTO, NELL'AMBITO DI DOTTORATI DI RICERCA ACCREDITATI DAL MINISTERO

PARTECIPAZIONE AL COLLEGIO 2016:

-Partecipazione al Collegio di Dottorato in Scienze Filologiche-Letterarie, Storico-Filosofiche e Artistiche Università degli Studi di PARMA. Anno accademico di inizio: 2016/2017 - Ciclo: XXXII

- Partecipazione al Collegio di Dottorato in Scienze Filologiche-Letterarie, Storico-Filosofiche e Artistiche Università degli Studi di PARMA. Anno accademico di inizio: 2015/16 - Ciclo: XXXI.

-Partecipazione al Collegio di Dottorato in Filologia greca e latina- Università degli Studi di PARMA. Anno accademico di inizio: 2012 - Ciclo: XXVIII.

-Partecipazione al Collegio di Dottorato in Filologia greca e latina- Università degli Studi di PARMA. Anno accademico di inizio: 2011 - Ciclo: XXVII - Durata: 3 anni

2.8 INCARICHI DI INSEGNAMENTO O DI RICERCA (FELLOWSHIP) PRESSO QUALIFICATI ATENEI E ISTITUTI DI RICERCA ESTERI O SOVRANAZIONALI

La prof.ssa María Joaquina Valero Gisbert ha svolto diversi seminari nell'ambito della mobilità docenti Erasmus -Staff Training - STT:

Insegnamento Università di Erlangen/ Seminario di linguistica spagnola sul tema "La fraseología", febbraio 2006. 8 ore.

- Insegnamento Università di Caen. Seminario di linguistica spagnola, maggio 2008. 8 ore.

-Insegnamento Università del Kent -Canterbury- Seminario di traduzione sul tema "La sottotitolazione", febbraio 2009. 8 ore.

-Insegnamento Università di Bath. Seminario di linguistica spagnola, febbraio 2010. 8 ore

-Insegnamento Università di Malta. Seminario di linguistica spagnola sulla traduzione audiovisiva, febbraio 2012. 8 ore.

-Insegnamento Università di Cardiff. Seminario di linguistica spagnola, marzo 2011. 8 ore

Insegnamento Università di Edimburgo. Seminario di linguistica applicata, febbraio 2014. 8 ore.

-Insegnamento Università del Kent -Canterbury- Seminario di traduzione sul tema "La traducción audiovisual desde una perspectiva contrastiva (español, inglés, italiano)", luglio 2015. 8 ore.

-Insegnamento Università di Leeds. Seminario di linguistica spagnola, febbraio 2013. 8 ore.

-Insegnamento Università di Cork. Seminario di linguistica spagnola sulla lessicografia e seminario sull'audiodescrizione, febbraio 2015. 8 ore.

-Insegnamento Università di Oviedo. Seminario di linguistica spagnola sulla fraseologia nella lessicografia bilingue, febbraio/marzo 2017. 8 ore.

Insegnamento Università di BARCELONA UAB. Seminario di linguistica spagnola sulla audiodescrizione, GIUGNO 2010

2. 9. INCARICHI ISTITUZIONALI NAZIONALI

2.9.1. Per il Master Universitario di II livello in Traduzione Audiovisiva- Università di Parma:

-Presidente del Master Universitario di II livello in Traduzione Audiovisiva, a.a. 2015-16, nominata con Prot. N. 21302. (<http://mastermetav.unipr.it>).

-Presidente del Master Universitario di II livello in Traduzione Audiovisiva, a.a. 2014-15, nominata con D.R. n.1974.

-Presidente del Master Universitario di II livello in Traduzione Audiovisiva, a.a. 2013-14, nominata con D.R. n. 2546 del 26 luglio 2013.

-Presidente e membro del Comitato Esecutivo del Master Universitario Europeo di II livello in Traduzione Audiovisiva a.a. 2011-12, nominata con D.R. 1468 del 19 aprile 2012.

-Presidente del Master Universitario Europeo di II livello in Traduzione Audiovisiva, a.a. 2010-11, nominata con D.R. n. 2248 del 6/07/2011.

-Presidente del Master Universitario Europeo di II livello in Traduzione Audiovisiva, a.a. 2009-10, nominata con D. R. n. 2936 del 26 ottobre 2010. Erogazione on-line, modalità: E-Learning.

2.9.2 Per il Tirocinio Formativo Attivo- Università di Parma:

-Vicepresidente di Consiglio di TFA per l'accorpamento 08 – Classi A445/A446 per il triennio 2015/18. Nominata con Protoc. N. 25082 del 28 aprile 2015.

-Membro della Commissione esaminatrice per le prove di accesso al TFA della Classe di concorso A446-Lingua e civiltà straniera – Spagnolo. Nominata con D.R. n. 1593, data 7/8/14.

-Membro della Commissione esaminatrice per le prove di accesso al TFA della Classe di concorso A445-Lingua straniera – Spagnolo. Nominata con D.R. n. 1592, data 7/8/14

-Membro della Commissione degli esami di profitto e dell'esame finale per le classi A445-A446 nominata con D.R. n. 3189

-Membro della Commissione per gli esami finali di Tirocinio Formativo Attivo a.a. 2014-15 della classe di abilitazione, prot. 28592, 9 luglio 2015

- Membro della Commissione valutatrice della selezione P.A.S., Prot. 291 del 8/5/14.

-Membro della Commissione degli esami di profitto e dell'esame finale per le classi A445-C033 "Didattica della Lingua Moderna", a.a. 2013-14 nominata con Protoc. N. 148 in data 13/3/201

- Membro della commissione valutatrice delle candidature al TFA presso l'Ateneo di Parma , per le classi di concorso A445 - Lingua straniera I grado: spagnolo, e A446 – Lingua civiltà straniera: spagnolo (II grado), da luglio 2012.

2.9.3 Membro del Consiglio di Dipartimento A.L.E.F. (Antichistica, Educazione, Lingue, Filosofia, Educazione) dal 2002, dopo DUSIC (Dipartimento di Discipline Umanistiche, Sociali e delle Imprese Culturali).

La Commissione valutata l'attività didattica, l'attività di didattica integrativa e di servizio agli studenti, l'attività di ricerca scientifica, nel rispetto dei medesimi criteri fissati dal D.M. n. 344 del 4 agosto 2011, esprime il seguente giudizio individuale e collegiale:

Motivato giudizio individuale:

1. Giudizio espresso dal Prof Marco Cipolloni

La Dottoressa Valero Gisbert vanta un Curriculum Vitae et Studiorum ricco, completo e ben articolato, sviluppato in Spagna, a Valencia, per quanto riguarda la formazione universitaria (Laurea in Filologia Hispánica nel 1988 e Dottorato di Ricerca in Linguistica nel 1998) e in Italia, per quanto riguarda l'attività professionale, sia didattica che di ricerca: ha ricoperto con continuità numerosi incarichi di docenza universitaria a partire dal 1992, a contratto per dieci anni accademici e dal 2002 con il ruolo di ricercatore di L-Lin/07, presso l'Università di Parma. Da quando è diventata RU e poi RUC ha svolto incarichi istituzionali e collaborato attivamente con il dottorato e gli scambi di docenti nel quadro dei progetti europei di mobilità. Oltre alla didattica e alla ricerca anche l'attività convegnistica risulta congrua e pertinente al settore oggetto della presente valutazione.

Le sue attività di ricerca, dapprima molto legate all'esperienza di didatta dello spagnolo come L2 in ambito accademico, si è sviluppata in direzione a) delle collocazioni fisse e della loro classificazione e b) della AVT, con particolare riguardo a problematiche come il trattamento dell'oralità e l'audiodescrizione. Sempre senza perdere di vista l'orizzonte delle applicazioni didattiche in aula.

Le pubblicazioni presentate a fini della procedura valutativa documentano questi interessi. Lo studio *La traducción de fórmulas en el doblaje* rappresenta bene il punto di collegamento tra i due orizzonti di studio. Quello sulla fraseologia (cui è dedicata anche la monografia *Fraseología, gramática, lexicografía*), risulta al momento più maturo, mentre quello sulla AVT è più recente e appare tuttora in evidente (e promettente) sviluppo. Tutte le dodici pubblicazioni presentate risultano ben collocate, aggiornate e metodologicamente in linea con gli standard accademici internazionali. Il mio giudizio sulle attività e sui risultati ottenuti dalla Dottoressa Valero è pertanto del tutto positivo.

2. Giudizio espresso dal Prof. Félix San Vicente Santiago

La Prof.ssa María Joaquina Valero Gisbert presenta un curriculum formativo iniziato con la Laurea in Filologia Hispánica, presso l'Università di Valencia, Spagna (1988), fino ad arrivare al Dottorato di Ricerca in Linguistica presso l'Università di Valencia, Spagna (1998). Dal 1992 svolge una continua e consistente attività di didattica in ambito universitario nel settore disciplinare L-LIN07, nel quale esercita il ruolo di Ricercatrice presso il Dipartimento di Discipline Umanistiche, Sociali e delle Imprese Culturali (DUSIC), dell'Università degli Studi di Parma dal 1/11/2002. È sempre stata molto attiva nella sua attività didattica all'interno del programma Erasmus, così come nella sua partecipazione come membro del Collegio di Dottorato in Scienze Filologico-Letterarie e Storico-Filosofiche.

Ha partecipato in numerosi convegni nazionali e internazionali, a dimostrazione della continuità della sua attività di ricerca sempre nel settore disciplinare L-LIN07. Si possono distinguere tre ambiti di studio:

1. apprendimento/insegnamento con fini specifici della lingua spagnola per studenti universitari italofoni;
2. storiografia e critica metalessicografica bilingue, spagnolo-italiano, con particolare attenzione alle unità fraseologiche e alla sua didattica;
3. la traduzione audiovisiva con particolare attenzione verso gli aspetti semiotici.

Le dodici pubblicazioni presentate risultano incentrate nel secondo ambito, vale a dire, negli aspetti storiografici e critici della lessicografia, fra i quali spicca la monografia *Fraseología, gramática, lexicografía*, opera che costituisce un notevole contributo su un settore finora praticamente sconosciuto e per il quale la candidata è un riferimento internazionale. Due sono

invece i lavori che riguardano la traduzione audiovisiva, settore nel quale la candidata si sta cimentando in relazione alla sua attività didattica all'interno del Master in traduzione dell'Università di Parma: *La traducción de fórmulas en el doblaje y Aproximaciones a la oralidad en el texto audiovisual*, lavori originali, ben condotti dal punto de vista teorico e metodologico e collocati insedi editoriali prestigiose _____

3. Giudizio espresso dalla Prof.ssa Elisabetta Paltrinieri

La candidata, laureata in Filología Hispánica, presso l'Università di Valencia, Spagna (1988) e in Lingue e Letterature Straniere Moderne presso l'Università degli Studi di Milano (1994), ha conseguito il titolo di Dottore di Ricerca in Linguistica presso l'Università di Valencia (Spagna) nel 1998. La sua solida formazione linguistica è affiancata da un' altrettanto consistente attività didattica, svolta sempre in ambito universitario, come ricercatrice nel SSD L-LIN/07 presso il Dipartimento di Discipline Umanistiche, Sociali e delle Imprese Culturali (DUSIC) dell'Università degli Studi di Parma, attività ininterrotta dal 1992 ad oggi. E' membro del Collegio di Dottorato in Scienze Filologico-Letterarie e Storico-Filosofiche, del gruppo di ricerca internazionale, "Fraseología, didáctica y traducción" (Università di Alicante, Università di Murcia), del gruppo di ricerca del progetto FRAME (*Fraseologia Multilingue Elettronica*) dell'Università degli Studi di Milano, del gruppo di ricerca LICEI (Lingüística Contrastiva Español e Italiano) dell'Università di Bologna ed è stato membro effettivo del PRIN 2009, 2009WFSAAK_00 Area 10 Filologia, "Norma e forme nominali del verbo nelle grammatiche di spagnolo per italofoni (1833-1997)". Da rilevare è anche la sua partecipazione come relatrice a numerosi convegni nazionali e internazionali. Sempre nel settore oggetto del concorso, ha avuto vari incarichi di insegnamento presso atenei stranieri (Università di Erlangen, Caen, Kent, Bath, Malta, Cardiff, Edimburgo, Cork, Oviedo, Barcelona). E' Presidente del Master Universitario di II livello in Traduzione Audiovisiva dall' a.a. 2015-16 e ha avuto un ruolo attivo nella Commissione valutatrice e negli esami finali dei TFA e dei PAS dal 2012 al 2015.

La sua produzione scientifica, interamente compresa nel SSD L-LIN/07, verte essenzialmente sulla traduzione audiovisiva, la metalessicografia con particolare attenzione alla fraseologia, e la didattica della lingua spagnola, anche specialistica, a studenti italofoni. Tra le pubblicazioni presentate per il concorso spicca per innovatività e rilevanza la monografia *Fraseología, gramática, lexicografía*, ma offrono un solido impianto teorico-metodologico anche gli altri suoi lavori quali "Fraseología y marcas diacrónicas en la lexicografía bilingüe de los diccionarios más representativos de español-italiano del siglo XXI" o "Fraseología, variación y traducción" (sulla lessicografia), o "La fraseología en la L2 a través de la lexicografía bilingüe", di taglio più didattico, o ancora gli articoli sulla traduzione audiovisiva come "Aproximaciones a la oralidad en el texto audiovisual". In complesso, la produzione della candidata, perfettamente congruente con il SSD L-LIN/07, dimostra originalità, innovatività e rigore metodologico. Il suo profilo, quindi, è conforme a quello di professore universitario richiesto dal bando sia per quanto concerne l'ambito didattico sia per quello scientifico.

AG

Motivato giudizio collegiale:

La Commissione all'unanimità esprime il seguente giudizio:

La Dottoressa Valero Gisbert vanta un Curriculum Vitae et Studiorum ricco, completo e ben articolato, sviluppato in Spagna e in Italia: laurea in Filología Hispánica (Università di Valencia, 1988) e in Lingue e Letterature Straniere Moderne (Università degli Studi di Milano, 1994); Dottorato di Ricerca in Linguistica (Università di Valencia, 1998). La sua attività professionale, sia didattica che di ricerca, si è svolta in Italia dove ha ricoperto con continuità numerosi incarichi di docenza universitaria: dal 1992, e per dieci anni accademici, con contratto, e dal 2002, con il ruolo di ricercatore nel SSD L-LIN/07, presso l'Università di Parma, dove ha svolto incarichi istituzionali e collaborato attivamente con il dottorato in Scienze Filologico-Letterarie e Storico-Filosofiche. Da rilevare sono anche sia la sua attività

convegnistica, con la partecipazione in qualità di relatrice a numerosi convegni nazionali e internazionali, sia gli incarichi di insegnamento svolti presso atenei stranieri (Università di Erlangen, Caen, Kent, Bath, Malta, Cardiff, Edimburgo, Cork, Oviedo, Barcelona), entrambi congrui e pertinenti al settore oggetto della presente valutazione.

La sua attività di ricerca dimostra continuità, innovatività e rigore metodologico. Gli ambiti di studio privilegiati sono quelli della didattica della lingua spagnola per studenti italofoni, della storiografia e della critica metalessicografica bilingue spagnolo/italiano e della traduzione audiovisiva, tutti rientranti nel SSD L-LIN/07. In particolare, la sua monografia *Fraseología, gramática, lexicografía*, costituisce un notevole contributo in un settore finora praticamente sconosciuto e per il quale la candidata è un riferimento internazionale, ma tutte le pubblicazioni presentate risultano ben collocate, aggiornate e metodologicamente in linea con gli standard accademici internazionali.

La Commissione, dopo aver espresso i giudizi individuali e collegiali sulla Prof.ssa María Joaquina Valero Gisbert con deliberazione assunta all'unanimità dei componenti, dichiara che la medesima è valutata positivamente per ricoprire il posto di professore universitario di ruolo di seconda fascia, presso il Dipartimento di Discipline Umanistiche, Sociali e delle Imprese Culturali dell'Università degli Studi di Parma, nel settore concorsuale 10/I1 Lingue, letterature e culture spagnola e ispano-americane, settore scientifico-disciplinare L-LIN/07.

Il presente Verbale, redatto dal Segretario della Commissione, datato, sottoscritto e siglato in ogni foglio dal medesimo, unitamente alle dichiarazioni di adesione, corredate dai rispettivi documenti di identità, in corso di validità, dei Commissari che hanno partecipato alla stesura dello stesso, per via telematica, viene consegnato al Responsabile del Procedimento Amministrativo: Dott.ssa Scapuzzi Marina - Responsabile dell'Unità Organizzativa (UO) Amministrazione Personale Docente - Area Dirigenziale Personale e Organizzazione dell'Università degli Studi di Parma, per gli adempimenti di competenza.

La riunione viene sciolta alle ore 15.

Luogo e data 13.12.2017

Letto, approvato e sottoscritto.

La Commissione

Prof. Marco Cipolloni (Presidente) _____

Prof. Félix san Vicente Santiago (Componente) _____

Prof.ssa Elisabetta Paltrinieri (Segretario) _____



Al Segretario della Commissione di valutazione settore concorsuale settore concorsuale 10/I1 Lingue, letterature e culture spagnola e ispano-americane, settore scientifico-disciplinare L-LIN/07: Lingua e traduzione – lingua spagnola nominata con Decreto Rettorale rep. DRD n con Decreto Rettorale rep. DRD n. 2559/2017 PROT. 187034 del 20.11.2017, pubblicato sul sito web istituzionale di Ateneo in data 20.11.2017-

DICHIARAZIONE DI ADESIONE

Il sottoscritto Prof. Félix san Vicente Santiago Professore Universitario di ruolo di Prima Fascia del settore concorsuale settore concorsuale 10/I1 Lingue, letterature e culture spagnola e ispano-americane, settore scientifico-disciplinare L-LIN/07: Lingua e traduzione – lingua spagnola presso l'Università di Bologna con afferenza al DITin qualità di componente della Commissione di valutazione citata in indirizzo, relativa alla procedura valutativa, ai sensi dell'art. 24, comma 6, della Legge n. 240/2010, indetta dall'Università degli Studi di Parma, con Decreto Rettorale rep. DRD n. 2559/2017 PROT. 187034 del 20.11.2017 PROT. 187034 del 20.11.2017, pubblicato sul sito web istituzionale di Ateneo in data 20.11.2017, per la chiamata della Prof.ssa María Joaquina Valero Gisbert, candidata proposto dal Dipartimento di Discipline Umanistiche, Sociali e delle Imprese Culturali dell'Università degli Studi di Parma, per il posto di professore universitario di ruolo di seconda fascia, presso il medesimo Dipartimento, per il settore concorsuale 10/I1 Lingue, letterature e culture spagnola e ispano-americane, settore scientifico-disciplinare L-LIN/07,

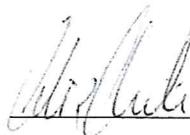
DICHIARA

di aver partecipato alla riunione della predetta Commissione svoltasi, per via telematica, in data 13.12.2017, per la stesura del relativo Verbale e di aderire integralmente al contenuto dello stesso.

Il sottoscritto allega alla presente dichiarazione copia fotostatica di un documento di identità, in corso di validità.

Luogo e data Forlì 13.12 2017

firma



Al Segretario della Commissione di
valutazione per il settore concorsuale 10/I1, SSD L-Lin/07, nominata con
DR2559/2017, prot. 187034 del 20/11/2017, pubblicato nella stessa data sul
sito web istituzionale dell'Università degli Studi di Parma
Prof. Elisabetta Paltrinieri, dell'Università
degli Studi di Torino

DICHIARAZIONE DI ADESIONE

Il sottoscritto Prof. Marco Cipolloni Professore Universitario di ruolo di Prima Fascia del settore concorsuale 10/I1, SSD L-Lin/07, presso l'Università di Modena e Reggio Emilia con afferenza al Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali, in qualità di componente della Commissione di valutazione citata in indirizzo, relativa alla procedura valutativa, ai sensi dell'art. 24, comma 6, della Legge n. 240/2010, indetta dall'Università degli Studi di Parma, con Decreto Rettorale rep. DRD n.2559/2017 PROT. 187034 del 20/11/2017, pubblicato sul sito web istituzionale di Ateneo in data 20/11/2017, per la chiamata della Prof. María Joaquina Valero Gisbert, candidata proposta dal Dipartimento di Discipline umanistiche, Sociali e delle Imprese Culturali dell'Università degli Studi di Parma, per il posto di professore universitario di ruolo di seconda fascia, presso il medesimo Dipartimento, per il settore concorsuale 10/I1 Lingue, letterature e culture spagnola e ispanoamericane, settore scientifico-disciplinare L-Lin/07, Lingua e Traduzione – lingua spagnola,

DICHIARA

di aver partecipato alla riunione della predetta Commissione svoltasi, per via telematica, in data 13/12/2017, per la stesura del relativo Verbale e di aderire integralmente al contenuto dello stesso.

Il sottoscritto allega alla presente dichiarazione copia fotostatica di un documento di identità, in corso di validità.

Modena, 13/12/2017

firma

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Cipolloni', written over a horizontal line.